

FIȘA DISCIPLINEI
pentru anul universitar 2021/22
(în baza OM nr. 5703/2011)

Aprobat prin decizia Consiliului
Facultății nr. 656 / 08.09.2021

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapiența din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul			Științe Umane					
2.1 Denumirea disciplinei			Discursuri și stiluri					
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)			Asistat integral		Asistat parțial		Neasistat	
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului			Conf. univ. dr. Pieldner Judit					
2.4 Titularul(ii) activităților de		seminar	Conf. univ. dr. Pieldner Judit					
		laborator						
		proiect						
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	2	2.7 Forma de verificare	E	2.8 Tipul disciplinei	DO	
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DSI	2.11 Codul disciplinei	CMHB0171			

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					5
3.8 Total ore pe semestru					125
3.9 Total ore studiu individual					97
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					12
Examinări					1
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs, dotată cu tablă, calculator, proiector.
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală de seminar, dotată cu tablă, calculator, proiector.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Cunoașterea materiei teoretice studiate, fiind capabili să discute despre aceste probleme în limbajul de specialitate și capacitatea de a aplica în practică aceste cunoștințe în actul traducerii și interpretării.
Competențe transversale	Studentul va dobândi concepte noi, va învăța să distingă teorii, să conștientizeze că cercetarea filologică necesită metode de lucru și de gândire ce pot fi însușite, să conștientizeze etapele ce trebuie parcurse în cadrul unei activități de cercetare științifică. Cultivarea unei discipline a muncii, efectuate corect și la timp, a responsabilității față de muncă.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul principal este familiarizarea studenților cu diversele caracteristici ale stilului oral și cel scris.
7.2 Obiectivele specifice	Recunoașterea mărcilor stilistice și aplicarea acestora în practica traducerii.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
----------	-------------------	----------------------------------

1. Expresivitatea stilistică. Marca stilistică, stilul. Metode de manipulare prin stil.	Prelegere interactivă, problematizare	2 ore
2. Stilurile orale: stil neutru, familiar, solemn. Stilul regional, argotic, colocvial, beletristic.		2 ore
3. Structura stilistică a limbajului scris. Stilul epistolar și variantele sale (amical, de cerere, de recomandare).		2 ore
4. Stilul științific (nivel morfemic, sintactic și lexical).		2 ore
5. Stilul juridico-administrativ (nivel morfemic, sintactic și lexical). Stilul publicistic (nivel morfemic, sintactic și lexical).		2 ore
6. Stilul beletristic (nivel morfemic, sintactic și lexical). Figurile de stil.		2 ore
7. Sinteză.		2 ore
Bibliografie		
1. Balázs Géza: <i>Magyar nyelvhelyességi lexikon</i> , Budapest, 2001. (1 exemplar)* 2. Benő Attila: <i>A kölcsönző jelentésvilága</i> , Kolozsvár, 2004. (1 exemplar)* 3. Milică, Ioan: <i>Noțiuni de stilistică</i> , Vasiliana, Iași, 2014. (1 exemplar)* 4. Péntek János: <i>Szöveg és stílus</i> , Kolozsvár, 1997. (1 exemplar)* 5. Szikszayné Nagy Irma: <i>Magyar stílisztika</i> , Osiris, Budapest, 2007. (2 exemplare)* * disponibil în biblioteca facultății		
Bibliografie recomandată: 1. Got, Miorița: <i>Stilistica limbii române</i> , București, 2007.		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Mărcile stilistice în procesul traducerii	Aplicații pe texte concrete	1 oră
2. Stil neutru și familiar în traducere – exerciții		1 oră
3. Stilul solemn în traducere – exerciții		1 oră
4. Stilul regional în traducere – exerciții		1 oră
5. Stilul argotic în traducere – exerciții		1 oră
6. Stilul colocvial. Stil epistolar amical în traducere – exerciții		1 oră
7. Stilul oficial în traducere – exerciții		1 oră
8. Stilul științific în traducere – exerciții		1 oră
9. Stilul juridico-administrativ în traducere – exerciții		1 oră
10. Stilul publicistic. Manipulare prin stil în traducere – exerciții		1 oră
11. Stilul beletristic în traducere – exerciții		1 oră
12. Exerciții de aprofundare		3 ore
Bibliografie		
1. Szikszayné Nagy Irma: <i>Magyar stílisztika</i> . Osiris, Budapest, 2007. (2 exemplare)* 2. Bart István, Klaudy Kinga, Szöllősy Judy: <i>Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra</i> . Corvina, Budapest, 1998. (2 exemplare)*		
Bibliografie recomandată: 1. Balázs Géza–Zimánvi Árpád: <i>Magyar nyelvhasználati szótár</i> . Budapest, 2007.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:

Prezența la cursuri și seminarii este obligatorie în proporție de cel puțin 50%. Prezență și participare activă la cursuri și seminarii, efectuarea exercițiilor de traducere în cursul semestrului. Fiecare student trebuie să facă o traducere în care să specifice mărcile stilistice.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea materiei predate, verificarea competenței de traducere	Examen scris, test de traducere	50%
10.5 Seminar	Cunoașterea materiei predate, verificarea competenței de traducere și interpretare	Test de traducere/interpretare	50%
Laborator			
Proiect			
10.6 Standard minim de performanță			

Promovarea examenului cu cel puțin nota minimă de 5 (cinci).

Standarde minime de performanță (pentru nota 5):

- 1) Cunoașterea variantelor și mărcilor stilistice.
- 2) Dobândirea competenței de traducere la un nivel acceptabil, fără prea multe greșeli.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului/rilor de aplicații
30.07.2021		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	Semnătura responsabilului programului de studii
01.09.2021		